

VERA MUTAFCHÍEVA EL CASO CEM

«Una novela brillante y polifónica en la que cada capítulo ofrece un nuevo punto de vista, añadiendo una nueva dimensión a la historia. Una obra de gran relevancia en el contexto de la literatura contemporánea y del este de Europa». **Gueorgui Gospodínov**

«Si hay algo que la historia nos ha “enseñado” a ver es cómo las cosas grandes pueden surgir de las más pequeñas. *El caso Cem* demuestra lo insignificantes que parecen la gran mayoría de nuestras grandes asunciones cuando se ven a través del telescopio invertido de la historia. Mutaftchieva entiende que nuestra impotencia es una de las tragedias de la vida humana». **Los Angeles Review of Books**

La desgracia de Cem sultán consistía en el hecho de que era demasiado humano.



Es el año 1481 y, tal y como se percibe desde los centros de poder de Roma y Venecia, las culturas de Europa se ven amenazadas por la expansión del Imperio otomano. Cuando fallece el sultán Mehmed el Conquistador, su hijo mayor, Bayezid, asciende al trono. Sin embargo, facciones descontentas dentro del Ejército otomano instan al segundo hijo de Mehmed, Cem, un guerrero bien educado y experimentado, a oponerse al ascenso de su hermano. La lucha por el poder obligará a Cem a pasar largos años en el exilio, convertido en un peón de las potencias europeas.

El caso Cem, más allá de una novela histórica, es una obra ejemplar sobre la geopolítica de la época y las intrigas de la corte, al tiempo que explora con gran sensibilidad la experiencia personal del exilio, el amor y la pérdida, narrada desde un momento histórico en el que se definieron las políticas futuras de Oriente y Occidente. Esta es la novela más significativa de la escritora búlgara Vera Mutaftchieva. La historia de Cem forma parte indiscutible del legado otomano de la región de los Balcanes. Como dice uno de los testimonios de la novela: «**Cem pertenece a todos, probablemente porque no se puede inventar nada más humano que el sufrimiento**».

VERA MUTAFCHIEVA

EL CASO CEM

SOBRE LA OBRA:

«En vida, Cem fue extranjero en todas partes: serbio o infiel, para nosotros; sarraceno o moro, para los cristianos. Quién sabe por qué, en su muerte, Cem pertenece a todos. Quizá porque no se ha inventado nada más universalmente humano que el sufrimiento». *El caso Cem*. Trad. María Vútova. Automática, 2026

Escrita en el año 1967, *El caso Cem* es una novela que puede leerse desde múltiples ángulos. Por un lado, tenemos la historia del príncipe Cem, hermano menor de Bayezid, hijo del célebre líder otomano Mehmed Kan, que tuvo que partir al exilio tras la muerte de su padre. Podemos impregnarnos de la historia rigurosa, de ese apasionante siglo xv de los Reyes Católicos en España, el papa Borgia en Italia, el joven duque Carlos de Saboya o Corvino en Hungría. De un Imperio otomano amenazante y unos monjes guerreros en Rodas como último bastión de occidente. Por otro, tenemos una novela moderna por la vigencia de sus conclusiones, por su estructura: la historia se cuenta a través de testimonios de personajes históricos que convivieron con Cem en algún momento de su «viaje» por Europa. Y también esta Saadí, el poeta, el acompañante de Cem, su fiel amigo, un personaje que nos transmite la enorme tragedia que vivieron, la humanidad profunda de la figura de Cem. Y está el talento de Vera Mutafchieva, historiadora especializada en el Imperio otomano, tan deshumanizado para los búlgaros. Y un tratado perfecto de geopolítica. Y un cuento de las mil y una noches. Esta es una gran novela que nos acerca a la visión contrapuesta de dos mundos enfrentados, a las consecuencias de la historia con sus injusticias, con sus víctimas, aquellas a las que Vera Mutafchieva quiso dar voz.

«Cem ya bajaba corriendo por los peldaños chirriantes, corría y se chocaba contra las paredes todavía húmedas. Oía sus pasos hacia abajo, desiguales, sofocados, a trompicones, uno huye así de algo peor que la muerte.

Lo seguí a tientas; el hombre de la antorcha permanecía arriba.

Busqué a Cem en los llamados aposentos: vacíos. Otra planta más abajo: el adarve de la muralla. Cem estaba solo. Se había introducido en una aspillera y se asomaba sobre el patio, parecía aturdido. Lo rocé suavemente y se giró como si lo hubieran picado.

—Saadí, ¿nos han encarcelado? —no le veía los ojos en la oscuridad, pero podía imaginarlos.

—¡Tranquilo, Cem! Esto no es nada nuevo, hemos sido prisioneros desde Rodas, Cem...

El caso Cem. Trad. María Vútova. Automática, 2026

Como cita María Vútova, traductora de la obra, en su prólogo a la obra: Vera Mutafchieva escribe y publica esta novela en 1967, en plena Guerra Fría y en la primera década del gobierno de Todor Zhívkov: «Ya desde el comienzo de la novela queda claro que *El caso Cem* será un relato sobre las antiguas y —todavía vigentes— tensiones y conflictos entre Oriente y Occidente, sobre el destino de los Balcanes y sobre los entramados geopolíticos entre la Vieja Europa y Turquía. Un relato transmitido en un lenguaje ficcional que, sin embargo, ofrece una vívida visión histórica de los idiomas de Oriente y Occidente que nunca llegan a encontrarse».

«No creo estar revelándoles ninguna verdad desconocida cuando digo: lo hizo la canción. La canción tiene mucho poder y en eso consiste la recompensa que Dios otorga al poeta a cambio de todas las penas que sufre entre la gente. El poeta tiene más poder que el rey porque no dirige la vida, sino la conciencia humana. En un solo verso —siempre y cuando sea afilado y preciso, y dé en el blanco— el poeta puede derrumbar todo lo que un soberano terrenal se ha afanado en construir durante décadas; con una sola palabra puede levantar un monumento, y ese monumento resistirá el paso de los siglos, los diluvios, las invasiones y los incendios; puede levantar un monumento al hombre más pequeño, anodino e ignorado de su tiempo. (...) Permítanme ofrecerles un consejo, al fin y al cabo, llevo observándoles más de cinco siglos: ¡no insulten a los poetas, busquen a sus enemigos en otro lugar!». *El caso Cem*. Trad. María Vútova. Automática, 2026

VERA MUTAFCHÍEVA

EL CASO CEM

LA AUTORA:

Vera Mutafchíeva (1929-2009) fue una reconocida escritora e historiadora búlgara. Nacida en Sofía en el seno de una familia de académicos, se licenció en Historia y, a principios de la década de los sesenta, comenzó su carrera como investigadora, campo en el que adquirió reputación internacional gracias a su labor en el ámbito de los estudios otomanos. Abordó la historia otomana de forma objetiva, libre de las restricciones ideológicas que caracterizaron la historiografía durante la era de la Guerra Fría. Más tarde, se dedicó a la escritura, plasmando sus conocimientos académicos en vívidas novelas históricas. Es una de las pocas escritoras que ha recibido reconocimiento tanto como historiadora como escritora. Acreedora de multitud de premios nacionales e internacionales, Mutafchíeva escribió más de treinta y cinco obras, que han sido traducidas al croata, esloveno, checo, francés, alemán, turco, inglés, húngaro, polaco, rumano, ruso y, ahora, al castellano.



«Bien, es sobre todo por esto por lo que volvemos al caso Cem. Durante mucho tiempo nos han intentado convencer de que lo ocurrido en los Balcanes, culminado en su “balcanización” (término si no directamente ofensivo, al menos condescendiente), es una cuestión de fatalidad histórica. “Y qué se le va a hacer —quieren decir—, quién tiene la culpa de que los Balcanes sean la antesala de Oriente y se hayan llevado la peor parte de las incursiones bárbaras. Entendemos su dolor —quieren decir—, pero la geografía es la geografía, independientemente de la voluntad humana”». **Vera Mutafchíeva**

FICHA DEL LIBRO

ISBN: 978-84-10141-28-5

Encuadernación: Cosido

Formato: Rústica con solapas

Fecha de publicación: 27/5/2026

Número de páginas: 576

Traducción del búlgaro: María Vútova

Ilustración de cubierta: Javier Boullosa

PVP: 29,00 €



EN LIBRERÍAS EL 27 DE MAYO

Para solicitar un ejemplar de prensa o ampliar información puede ponerse en contacto con nosotros:

prensa@automaticaeditorial.com
prensa@emilioruizmateo.com